



## نیایش: الهی

۱- الهی ز عصیان مرا پاک کن / در اعمال شایسته چالاک کن

**قلمرو زبانی: الهی:** خدای من / عصیان: سرکشی / اعمال: جمع «عمل»، کردار / چالاک: چابک، تیزو بز / قلمرو ادبی: قالب: قصیده / وزن:

فعولن فعولن فعولن فعل (رشته انسانی)

**بازگردانی:** خدایا من را از سرکشی و گناه پاک کن و کاری کن که در کارهای شایسته چابک و چالاک باشم.

**پیام:** درخواست توفیق به کار نیک

۲- به عصیان سرا پای آلوده‌ام / سراپا ز آلودگی پاک کن

**قلمرو زبانی: آلوده:** ناپاک / آلودن: ناپاک شدن (بن ماضی: آلود؛ بن مضارع: آلا) ≠ پالودن / قلمرو ادبی: سراپا: مجاز از همه وجود / واژه‌آرایی:

سراپا / آلوده ام، آلودگی: جناس از گونه اشتقاق (رشته انسانی) / واج‌آرایی: «ا»

**بازگردانی:** به خاطر گناهان و سرکشی ام همه وجودم ناپاک شده است. وجود من را از آلودگی پاک کن.

**پیام:** درخواست پالایش روان

۳- دلم را بده عزم بر بندگی / نه چون بی غماتم هوسناک کن

**قلمرو زبانی: عزم:** قصد / چون: مانند / بی غماتم: انسان‌های بی تفاوت / بی غماتم: جهش ضمیر (من را چون بی غماتم) / هوسناک: آنکه در پی

هوس‌های خود باشد. / قلمرو ادبی: دل: مجاز از خود سراینده / بندگی: کنایه از فرمانبرداری

**بازگردانی:** مرا توانی بده که فرمانبردار تو باشم و نه مانند انسان‌های بی درد مرا به سوی هوا و هوس بران.

**پیام:** درخواست توفیق به فرمانبرداری

۴- به خاک درت گر نیارم سجود / مکافات آن بر سرم خاک کن

**قلمرو زبانی: در:** درگاه / نیارم: نیاورم / مکافات: کیفر / قلمرو ادبی: سجده آوردن: کنایه از فرمانبرداری / بر سرم خاک کردن: کنایه از «بیچاره

و خوار کردن»

**بازگردانی:** اگر من از تو فرمانبرداری نکنم و سر به آستان تو نسایم من را بیچاره و خوار کن.

**پیام:** درخواست توفیق به بندگی

۵- نشاطی بده در عبادت مرا / دل لشکر دیو غمناک کن

**قلمرو زبانی: نشاط:** شور و شوق / عبادت: بندگی و نماز / «را» در مرا: حرف اضافه / قلمرو ادبی: دل را غمناک کردن: کنایه از ناامید کردن /

دیو: استعاره از شیطان /



**بازگردانی:** به من شوری بده تا به بندگی و نماز راغب باشم و با این کار پیروان دیو را ناامید و غمناک کن.

**پیام:** درخواست شوق و شور بندگی

۶- به حشرم بده نامه در دست راست / ز هولم در آن روز بی باک کن

**قلمرو زبانی:** حشر: رستاخیز / حشرم: جهش ضمیر / **قلمرو ادبی:** نامه در دست ... دادن: کنایه از «خوشبختی و عاقبت به خیری» / هول: ترس،

هول رستاخیز / بی باک: نترس

**بازگردانی:** در رستاخیز نامه کردارم را به دست راستم بده و کاری کن که من از این روز نهراسم و ترسی نداشته باشم.

**پیام:** درخواست یاری در روز رستاخیز

ملاحسین فیض کاشانی، (۹۷۷-۱۰۵۸ هـ.ش.)